

Стюарт. На наш погляд, ця балада була своєрідним камертоном для автора оригіналу при визначенні сумної мінорної тональності всього твору. Адже в баладі йдеться про вбивство сином рідного батька (в інших варіантах – брата), скоєного під впливом зловісних нашіптувань рідної мами. До речі, ця балада існує в різних інтерпретаціях і варіантах не тільки у германських, але і в скандинавських народів ще із середньовіччя.

Нагадаємо, що у цій статті були розглянуті лише деякі принципи та критерії, на яких повинна базуватись адекватність перекладу. До таких критеріїв відносяться лінгвальні (пов'язані з функціонуванням різних мовних систем), екстралінгвальні (пов'язані з соціально-етнічним оточенням мовних систем) та особистісні (пов'язані з менталітетом та світобаченням як автора твору, так і його перекладача).

Ми чітко усвідомлюємо, що це перша розвідка у питанні адекватності перекладу цього твору Юліуша Словацького. Проблема адекватності відтворення авторського задуму потребує подальших, глибших досліджень. Наука і майстерність перекладу постійно удосконалюється. І хоч ще з давніх часів вважалося, що “*traductores traditores sunt*” (перекладачі в якійсь мірі зрадники), однак читач має змогу саме завдяки зусиллям перекладачів доторкнутись до завжди чутливих струн світогляду майстрів слова, до вічно живої думки великих творців, поміж якими був і Юліуш Словацький.

Література

Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с. Кралуц Петро, “Іскра Божя” поета. Неоцінений Словацький і Україна// День, № 79, 15 травня 2009. Ткачук М.П. Творчість Івана Котляревського: антропологічний та естетичний дискурси: Монографія. – Суми: Вид-во СумДУ, 2009. – 216 с. Justyna Hofman “Klasyczny teatr repertuarowy” // Przegląd Polski, 28 Maja 2010. Barnhart Robert K. The Barnhart Dictionary of Etymology. The H.W. Wilson Company, 1988. – 1284 p. Juliusz Slowacki. Dzieła Wybrane pod redakcją Juliana Krzyżanowskiego. T.3. Dramaty. Zakład narodowy im.Ossolińskich wydawnictwo. Warszawa. 1974. – 534 s. Mary Stuart. A Romantic Drama by Juliusz Slowacki. Translated by Arthur Prudden Coleman and Marion Moore Coleman. Greenwoodpress, Publishers. Westpoint. Connecticut. 1978. – 106 p.

ЯРЦЕВА Л.І.

(Запорізький національний університет)

КОНЦЕПТ *cerveau* У МОВНІЙ КАРТИНІ СВІТУ (НА ПРИКЛАДІ ФРАНЦУЗЬКОГО МЕТАФОРИЧНОГО СЛОВОВЖИВАННЯ)

У статті йдеться про відображення концепту *cerveau* за допомогою термінів інших сфер. Виявлено декілька видів онтологічних, структурних, орієнтаційних метафор.

Ключові слова: мовна картина світу, концепт, метафора

Ярцева Л.И. Концепт *cerveau* в языковой картине мира (на примере французского метафорического словоупотребления). В статье идет речь об отображении концепта *cerveau* посредством терминов других сфер. Выведено несколько видов онтологических, структурных, ориентационных метафор.

Ключевые слова: языковая картина мира, концепт, метафора

Yartseva L.I. The concept *cerveau* in the language's picture of the world (on the example of french metaphoric wordusing). The article deals with the reflection of concept *cerveau* by means of terms of other fields. It was discovered several types of onthological, structural and oriented metaphor.

Key words: language picture of the world, concept, metaphor.

Предметом данного исследования является одна из актуальных проблем современной лингвистики – изучение картины мира, отраженной в языке. Материалом для анализа служили метафорические словоупотребления французского языка, отображающие интеллектуальную деятельность человека.

Цель статьи – выявить и систематизировать основные типы метафор в репрезентации концепта *cerveau*.

Метафора рассматривается нами с позиций когнитивной лингвистики. Именно такой подход определяет актуальность исследования и направлен на изучение метафоры как необходимого компонента мышления и языка.

Одной из центральных проблем современной лингвистики является изучение человеческого фактора в языке. Исследования показали, что язык по своей сути антропоцентричен, то есть описывает действительность через ее восприятие человеком.

Понятие картины мира относится к числу базисных понятий теории человека, выражающих специфику человека и его бытия, взаимоотношения его с миром, важнейшие условия его существования в мире [Постовалова 1988, с. 11].

В. фон Гумбольдт высказывает мысль о том, что видение мира определяется не только индивидуальностью конкретного человека, но в первую очередь зависит от характера языка, на котором он говорит. Идеи Гумбольдта развивали А.А. Потебня, Э. Сепир, Б. Уорф.

В современных лингвистических исследованиях разрабатываются вопросы отличия “наивной” картины мира, рисуемой языком, от “научной” (Апресян Ю.Д., Караулов Ю.Н., Корнилов О.А., Постовалова В.И., Серебренников Б.А., Сукаленко Н.И., Урысон Е.Ф., Яковлева Е.С. и др.), картины мира, отражаемые в разных культурах и языках (Арутюнова Н.Д., Булыгина Т.В., Шмелев А.Д., Вежбицкая А., Гачев Г.Д., Иванов В.В., Топоров В.Н., Телия В.Н., Цивьян Т.В. и др.).

Вопрос о том, создают ли разные языки свою специфическую картину мира, решается неоднозначно.

По мнению Серебренникова Б.А. в том, что все языки отражают объективную реальность по-разному “нет никакой особой национальной идеологии” [Серебренников 1988, с. 139].

Кубрякова Е.С. рассматривает языковую картину мира как составную часть общей концептуальной модели мира в голове человека, понимая ее как проблему вклада языка и языковых категорий в разработку и создание глобальных принципов восприятия и членения мира [Кубрякова 1988, с. 170].

По мнению Корнилова О.А. каждый конкретный язык создает свою собственную, специфическую картину мира, являющуюся частью общей концептуальной картины мира [Корнилов 1999, с. 79].

Идею взаимосвязи языковой и концептуальной картины мира поддерживает Телия В.Н.: “Язык окрашивает через систему своих значений и их ассоциаций концептуальную картину мира в национально-культурные цвета” [Телия 1988, с. 177].

Метафора играет важную роль в построении языковой картины мира.

Д.Лакофф, М. Джонсон, настаивая на зависимости реальной картины действительности от того, как человек ее концептуализует, отводят основное место в отражении этой объективной реальности процессам метафоризации. Метафора пронизывает нашу повседневную жизнь, причем не только язык, но и мышление и деятельность. Наша обыденная понятийная система ... по сути своей метафорична [Лакофф, Джонсон 2008, с. 25].

Метафора имеет непосредственное отношение к формированию концептов и рассматривается скорее как процесс на когнитивном уровне и в меньшей степени как результат, который фиксируется в языке.

Известный американский специалист в области теоретической кибернетики М. Арбиб отмечает фрагментарность наших знаний о структуре и функциях человеческого мозга, отсутствие целостного взгляда. В связи с чем необходимо упорядочивать информацию, полученную в рамках биологии, психологии, нейрофизиологии, с помощью средств, заимствованных из разных областей науки. М. Арбиб видел свою цель в том, чтобы изучать мозг, стараясь лучше понять закономерности человеческого мышления и поведения. В своем анализе он опирался на 2 метафоры: кибернетическую – “человек – это машина”, – и эволюционную – “человек – это животное”, отмечая, что “метафора – это лишь отправная точка для развития теории, а не сама теория... Хорошая метафора – неисчерпаемый источник гипотез...” [Арбиб 1976, с. 11-26].

Большой вклад в изучение человеческого мозга внес Симонов П.В.

Во французском языке **cerveau** концептуализуется как: 1) *masse nerveuse contenue dans le crâne de l'homme*; 2) *le siège de la pensée, du raisonnement; les facultés mentales*; 3) *fig. Organe central de direction* [Le Petit Robert, p. 277].

В своем анализе мы рассмотрели 100 метафорических словоупотреблений, зафиксированных французскими словарями [Jouet 1990, La Rue 1981, Le nouveau Petit Robert 1996, Rat 1973] и взятых из художественных произведений XIX-XXI вв.

Выделим несколько типов онтологических метафор, позволяющих характеризовать **cerveau** как определенную сущность, выделяя те или иные аспекты его функционирования.

I. Cerveau как сущность:

Non, plus on étudie la structure du cerveau, et plus on a l'impression que c'est comme dit votre Bergson, un système de communication, un central téléphonique entre le corps et autre chose [Maurois 1966, p. 225].

Je m'imaginai, comme tout le monde, que le cerveau des autres était un réceptacle inerte et docile, sans pouvoir de réaction spécifique sur ce qu'on y introduisait;... [Proust 1970, p. 97].

Итак, с *cerveau* связывается представление об органе, или системе, которые функционируют внутри человека. Мозг, как машина (система), может находиться в рабочем или выключенном состоянии, работать вхолостую, кипеть, что подтверждается следующими предикатами:

(le cerveau) s'amplifiait, bouillait, dirige, se fatigue, fonctionne, fonctionne à vide, imagine, travaille.

...il semblait seulement que, dans le détraquement de la machine, son cerveau se hâtait de fonctionner comme une horloge qui se déroule et que ce flot de petites paroles pressées fût les derniers tic-tac de son intelligence [Zola 1978 б, p. 229].

Son cerveau bouillait [Zola 1979, p. 159].

II. Качественно-оценочная характеристика

ФЕ, дающие отрицательную оценку интеллектуальным способностям субъекта, строятся во французском языке по следующим моделям:

1) Иметь мозги (голову) маленьких размеров:

cervelle de moineau (d'oiseau), crâne de piaf, avoir une cervelle de piaf

2) Не иметь ничего в голове:

tête sans cervelle; écervellé

3) Пустота в голове – признак глупости:

Cerveau vide, cerveau creux, cervelle creuse

4) Иметь “испорченные” мозги – быть ненормальным, сумасшедшим:

avoir le cerveau fêlé (быть тронутым), avoir le cerveau blessé, brouillé, timbré

5) Пространственная узость – ограниченность, глупость:

cerveau étroite, borné.

Для положительной оценки интеллектуальных способностей субъекта используются следующие модели:

1) Иметь хорошие мозги – умный человек, «мощный» мозг

bonne cervelle; cerveau puissant, bien organisé

2) Иметь кое-что в голове:

en avoir sous la casquette, en avoir dans le chou

3) Иметь мозги, правильно устроенные:

avoir le cerveau bien fait.

Метафора света (*cerveau clair, lucide*) рассматривается как положительная характеристика, тогда как ФЕ *le cerveau ébranlé, la cervelle embrumée* – как отрицательная, т.к. туман не способствует нормальному функционированию интеллектуального пространства.

Итак, назовем прилагательные и причастия, дающие качественно-оценочную характеристику концепта *cerveau*: *assomé, borné, brouillé, brûlé, confortable, clair, délirant, douce, ébranlé, embrumé, étroit, fêlé, frais, lucide, malade, obtus, passionné.*

III. Выделение аспектов

Рассматривая следующие примеры, мы будем использовать ориентационные метафоры, имеющие пространственную ориентацию верх-низ, в которой верх – хорошо, а низ – плохо.

... ces phrases qui bouillonnent et se pressent dans son cerveau, il les jetteras, toutes chaudes, sur le papier [Du Gard 1960, p. 534].

Marius avait en toute la journée une fournaise dans le cerveau, maintenant c'était un tourbillon [Hugo 1967, p. 165].

Данные примеры, в системе верх-низ, окажутся вверху, так как подчеркивают активную деятельность мозга, органа, осуществляющего определенные операции.

ФЕ *une cervelle de papier buvard (Devais-je me reprocher d'avoir une cervelle de papier buvard? [Proust 1972, p. 178])* имеет, как нам кажется, положительную характеристику мозга, поглощающего информацию, знания (если исходить из прямого значения лексемы *buvard* – *papier qui boit l'encre* [Petit Robert, p. 228]).

Рассмотрим пример, который в системе верх-низ, окажется внизу, так как имеет неправильную ориентацию, давая отрицательную характеристику деятельности мозга.

Un jour viendra où par l'usure de son cerveau il n'aura plus devant ces matériaux dont se servait son génie, la force de faire l'effort intellectuelle qui seul peut produire l'oeuvre... [Proust 1993, p. 387].

(см. usure – détérioration par un usage prolongé...[Petit Robert, p. 2055]).

IV. Определение причин

Анализируя причины, вызывающие изменения в функционировании *cerveau*, мы использовали тот же принцип верх-низ и отметили преобладание отрицательной оценки над положительной.

В литературе известны высказывания относительно преобладания пейоративной оценки над мелиоративной. Так, Скляревская Г.Н. предполагает, что такое распределение метафорических обозначений человека обусловлено тем, что человеку свойственно называть “не своим именем” того, кто заслуживает порицания, представляет собой отклонение от нормы [Скляревская 1993, с. 103].

Рассмотренные примеры позволяют назвать следующие предикаты, указывающие на действия, направленные на *cerveau* (*cervelle*): *agiter, aiguiser, arracher, assassiner, bourrer, brûler, casser, chifonner, se creuser, élargir, se farcir, gâter, hausser, manger, oblitérer, paralyser, pilonner, rompre*, из которых *élargir, hausser, ouvrir...* имеют положительную оценку.

Je sens bien, que ma sérénité est plus grande que j’ai élargé, haussé mon cerveau [Zola 1978, p. 280].

Причины, вызвавшие нарушения интеллектуальной деятельности, в частности в работе мозга, могут быть различны. Это может быть усталость, работа.

... quand le cerveau se fatigue peu à peu l’équilibre se rompt [Proust 1993, p. 387].

Il s’était laissé dévorer par le travail qui lui avait mangé le cerveau, mangé le coeur...[Zola 1978, p. 220].

Это может быть вызвано внешним воздействием, в частности алкоголем:

L’alcool avait embrumé le cerveau de Grimbosq, qu’il ne distinguait plus la qualité des victuailles [Troyat 1976, p. 27];

• или природными явлениями:

... ce fracas qui pilonne et paralyse le cerveau... [Du Gard 1960, p. 55];

• или эмоциональным воздействием:

... son obsession gémellaire a oblitéré certaines cases de son cerveau [Tournier 1986, p. 417];

• учениями, теориями:

Vois-tu, chérie, toute cette fantasmagorie du mystère a gâté ta jolie cervelle [Zola 1978, p. 17];

• болью, ударом:

... j’ai mal à la tête. Un mal épouvantable, une douleur... On m’arrachait la cervelle par à coups brutaux [Cardinal 1975, p. 183].

Анализ примеров метафорического отображения концепта *cerveau* позволяет выделить следующие типы структурных (когда одно понятие структурно упорядочивается в терминах другого) и других метафор:

1. механическая метафора, основанная на сравнении с каким либо механизмом:

... c’est un système de communication, un central téléphonique entre le corps et autre chose [Maurois 1966, p. 225].

2. “пространственная” метафора, тесно связанная с метафорой движения:

... nous nous demandons encore si le monde de la pension Ortéga est un monde réel, s’il n’est pas sorti tout armé du cerveau de notre cliente [Prou 1967, p. 149].

3. метафора движения

ФЕ se creuser le cerveau (la cervelle), se mettre la cervelle à l’envers предполагают совершение действия со стороны субъекта

...son cerveau se hâtait de fonctionner comme une horloge...[Zola 1978 б, p.229].

4. метафора действия:

Под метафорой действия подразумеваются метафоры, характеризующие *cerveau*, подвергшийся действию внешних сил.

... je me rappelais précisément les détails du minutieux lavage de cervelle auquel j’avais été soumise... [Cardinal 1975, p. 196].

... les massacres, les famines, les épidémies et autres fléaux totalement imaginaires qui ravagent leurs cervelles de lapins [Tournier 1986, p. 336].

5. метафора света

... jamais la lucidité du cerveau n’avait paru plus grande [Zola 1978 а, p. 428].

6. “тепловая” метафора

Il se sentait un brasier dans le cerveau [Hugo 1967, p. 239].

Таким образом, исследование позволило выявить несколько видов онтологических, структурных, ориентационных метафор, свидетельствующих о том, что концепт *cerveau* может отображаться посредством терминов других сфер. Он представляет собой часть языковой картины

мира и отражает исторически сложившиеся наивные представления французского народа об окружающей его действительности.

Литература

Арбиб М. Метафорический мозг. / Майкл Арбиб. – М.: Изд-во "Мир", 1976. – 296 с. Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс. / Нина Давидовна Арутюнова // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990. – С. 5-32. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. / Олег Александрович Корнилов – М.: Изд-во МГУ, 1999. – 342 с. Кубрякова Е.С. Роль словообразования в формировании языковой картины мира. / Елена Самойловна Кубрякова // Роль человеческого фактора в языке: язык и картина мира. – М.: Наука, 1988. – С. 141-172. Лакофф Д., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. / Джордж Лакофф, Марк Джонсон: Метафоры, которыми мы живем: Пер. с англ. / Под ред. и с предисл. А.Н. Баранова. – М.: Изд. ЛКИ, 2008. – 256 с. Постовалова В.И. Картина мира в жизнедеятельности человека. / Валентина Ильинична Постовалова // Роль человеческого фактора в языке. – М.: Наука, 1988. – С. 8-69. Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира [Б.А. Серебренников, Е.С. Кубрякова, В.И. Постовалова и др.] – М.: Наука, 1988. – 212 с. Складеревская Г.Н. Метафора в системе языка. / Галина Николаевна Складеревская. – С/П: Наука, 1993. – 151 с. Телия В.Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира. / Вероника Николаевна Телия // Роль человеческого фактора в языке. – М.: Наука, 1988. – С. 3-16. Cardinal M. Les mots pour le dire. / Marie Cardinal. – P. Ed. Grasset, 1975. – 346 p. Du Gard Roger Martin. Les Thibault. – M. Ed. en langues étrangères, 1960. – 807 p. Jouet J. Les mots du corps (dans les expressions de la langue française). / Jacques Jouet. – P.: Larousse, 1990. – 254 p. La Rue J. Dictionnaire d'argot et des principales locutions populaires. / Jean la Rue. – P. Flammarion, 1981. – 190 p. Le nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. – Paris, 1996. – 2552 p. Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. – Paris, 1979. – 2174 p. Maud Sacquard de Belleruche. L'ordinatrice. – P. Pouvert, 1968. – 320 p. Maurois A. Le peseur d'âme. / André Maurois. – P. Grasset, 1966. – 384 p. Proust S. Les demoiselles sous les ébéniers. / Suzanne Proust. – P. Calmann-Lévy, 1967. – 222 p. Proust M. A l'ombre des jeunes filles en fleurs. / Marcel Proust. – P., 1993. – 480 p. Proust M. Du côté de chez Swann. / Marcel Proust. – M. Ed. du progrès, 1970. – 436 p. Rat M. Dictionnaire des locutions françaises. / Maurice Rat. – P. Larousse, 1973. Rey A., Chantreau S. Dictionnaire des expressions et locutions figurées. / Alain Rey, Sophie Chantreau. – P., Robert, 1984. – 1035 p. Tournier M. Les météores. / Michel Tournier. – P. Gallimard, 1975. – 628 p. Troyat H. Grimboisq. / Henri Troyat. – P. Flammarion, 1976. – 252 p. Zola E. La curée. / Emile Zola. – P. Fasquelle, 1979. – 434 p. Zola E. La joie de vivre. / Emile Zola. – P. Fasquelle, 1978 б. – 440 p. Zola E. Le docteur Pascal. / Emile Zola. – P. Fasquelle, 1978 а. – 502 p.